

И.Н. Кузнецова\*<sup>1</sup> , М.Б. Кеңесова<sup>1</sup> , Д.С. Кулмаматов<sup>2</sup> 

<sup>1</sup>Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

<sup>2</sup>Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан, г. Ташкент

\*e-mail: irina\_rozagi@mail.ru

## ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: ОТ ГРАФИКИ К СЕТЕВЫМ РЕСУРСАМ

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы заимствований в педагогическом дискурсе современного русского языка, связанные с появлением и ростом употребления новых понятий и терминов, в частности, англицизмов. Активное проникновение английских слов в русский язык в третьем десятилетии XXI века обусловлено, на наш взгляд, рядом причин. Так, основной из них является усиление цифровизации в образовании ввиду перехода на онлайн обучение в условиях глобальной пандемии. Предлагаемое исследование посвящено актуальной на сегодняшний день проблеме роста употребления англицизмов в педагогическом дискурсе высшей школы Казахстана в свете ответа на вопрос: являются ли заимствованные слова случайным элементом или же обусловлены вызовами времени. Постоянное изменение сознания человечества, способствующее развитию всех сфер жизнедеятельности в условиях новой реальности, неизбежно приводит к изменению ориентиров в экономике, политике, культуре и образовании. Возникает необходимость пересмотра целей и задач воспитания и образования индивида, эффективно применяющего полученные знания в развитии всех сфер жизнедеятельности. Новая реальность запрашивает новые понятия в целях трансляции и декодирования незнакомых явлений, что приводит к смене научно-образовательных парадигм, возникновению новых трендов в образовании, адаптации мышления. Вызовы настоящего тысячелетия заставляют предпринимать попытки выяснить целесообразность предпринимаемых изменений. Цель настоящей работы установить обусловленность новых заимствований вызовами времени или же доказать их случайный характер. Для этого авторами статьи осуществлён анализ корпуса заимствованных единиц в педагогическом дискурсе Казахского национального университета имени аль-Фараби. Материалом исследования послужили англицизмы и их производные, выявленные методом сплошной выборки из устной и письменной речи профессорско-преподавательского состава и студентов, контекста учебных материалов и образовательных платформ университета. Анализ заимствований педагогического дискурса в заданный период позволил понять основной механизм адаптации новых терминов и определить скорость их проникновения.

**Ключевые слова:** заимствование, коронавирус, пандемия, педагогический дискурс, цифровизация.

И.Н. Кузнецова\*<sup>1</sup>, М.Б. Кеңесова<sup>1</sup>, Д.С. Кулмаматов<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.

<sup>2</sup>Өзбек мемлекеттік әлем тілдері университеті, Өзбекстан, Ташкент қ.

\*e-mail: irina\_rozagi@mail.ru

## ОРЫС ТІЛІНІҢ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ДИСКУРСЫНДАҒЫ ҚАРЫЗ АЛУ: ГРАФИКАДАН ЖЕЛІЛІК РЕСУРСТАРҒА ДЕЙІН

**Түйіндемe.** Мақалада қазіргі орыс тілінде жаңа ұғымдар мен терминдердің (англицизмдердің) пайда болуына байланысты педагогикалық дискурстағы шет тілдерден алынған кірме сөздер мәселелері қарастырылады. XXI ғасырдың үшінші мыңжылдығында ағылшын сөздерінің енуі бірқатар себептерге байланысты. Авторлардың пікірінше, олардың негізгісі жаһандық пандемия жағдайында онлайн оқытуға көшуге байланысты цифрландыруды күшейту болып табылады. Мақалада шет тілдерден алынған кірме сөздер қазіргі орыс тіліндегі кездейсоқ элемент болып табыла ма, әлде уақыт талабы ма деген мәселе қойылады. Жаңа заман жағдайында тіршілік етудің барлық салаларының дамуына ықпал ететін адамзат санасының тұрақты өзгеруі экономикадағы, саясаттағы, мәдениеттегі, білім берудегі бағдарлардың өзгеруіне әкеледі. Алынған білімді тіршілік әрекетінің барлық салаларын дамытуда тиімді қолданатын жеке тұлғаны тәрбиелеу мен дамытудың мақсаттары мен міндеттерін қайта қарау қажеттілігі туындайды. Жаңа шындық бейтаныс құбылыстарды трансляциялау және декодтау мақсатында жаңа ұғымдарды сұрайды, бұл ғылыми-білім беру парадигмаларының ауысуына, білім беруде жаңа трендтердің пайда болуына, ойлауды бейімдеуге әкеледі. Осы мыңжылдықтың сын-тегеуріндері қабылданған өзгерістердің орындылығын анықтауға тырысуға мәжбүр етеді. Осылайша, мақала авторлары әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің педагогикалық дискурсындағы алынған бірліктер корпусына талдау жасады. Англицизмдер және олардың туындылары профессор-оқытушылар құрамы мен студенттердің ауызша және жазбаша сөздерінен, университеттің оқу материалдары мен білім беру платформаларының контекстінен жаппай іріктеу әдісімен анықталды. Берілген кезеңде педагогикалық дискурстың кірме сөздерін талдау жаңа терминдердің бейімделуінің негізгі тетігін анықтауға және олардың ену жылдамдығын анықтауға мүмкіндік береді.

**Түйінді сөздер:** шет тілдерден алынған кірме сөздер, коронавирус, пандемия, педагогикалық дискурс,

цифрандыру.

**I. Kuznetsova\*<sup>1</sup>, M. Kengessova<sup>1</sup>, D.S. Kulmamatov<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

<sup>2</sup>Uzbekistan State World Languages the Republic of University, Uzbekistan, Tashkent

\*e-mail: irina\_rozagi@mail.ru

## **BORROWINGS IN PEDAGOGICAL DISCOURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE: FROM GRAPHICS TO NETWORK RESOURCES**

**Abstract.** The article discusses borrowing issues in pedagogical discourse associated with the emergence of new concepts and terms (anglicisms) in the modern Russian language. Penetration of English words in the third millennium of the 21<sup>st</sup> century happens due to a number of reasons. Thus, the main one, according to the authors, is strengthening of digitalization caused by transition to online learning in the context of a global pandemic. The article poses the problematic aspect of whether borrowed words are a random element in the modern Russian language or it is a challenge of the time. Constant change in the consciousness of humanity, promoting development of all spheres of life in the new reality, inevitably leads to changes in guidelines in the economy, politics, culture, and education. There is a need to revise the goals and objectives of the education and development of an individual who effectively uses the acquired knowledge in upgrading of all spheres of life. New reality requires new concepts to realize and decode unfamiliar phenomena, which leads to a change in scientific and educational paradigms, the emergence of new trends in education, and adaptation of thinking. Challenges of the present millennium force us to make attempts to find out the feasibility of the changes being made. Thus, the authors of the article analyzed the corpus of borrowed units in the pedagogical discourse of the Al-Farabi Kazakh National University. Anglicisms and their derivatives were identified by a continuous sampling method from oral and written speech of lectures and students, the context of educational materials and educational platforms of the university. Analysis of the borrowings of pedagogical discourse in a given period allows us to identify main mechanism of adaptation of new terms and determine the speed of their penetration.

**Keywords:** borrowing, coronavirus, pandemic, pedagogical discourse, digitalization.

### **Введение**

Третье десятилетие XXI века отмечено ускорением научно-технического прогресса, стремительным распространением информации, глубокой рефлексией, что приводит к кардинальным изменениям в области образования, и, как следствие, формирует новые стандарты воспитания конкурентоспособной личности, способной эффективно взаимодействовать в современном обществе. С каждым годом, особенно в период активных изменений в жизни общества, возникает закономерный вопрос, что является случайным как в развитии личности, так и в развитии образования, а что является требованием времени? Ответом на поставленный вопрос будет достигнута цель предлагаемой работы: доказать обусловленность языковых процессов заимствования сложившимися геополитическими реалиями. Научная новизна настоящего исследования состоит в самой постановке проблемы и заключается в следующем:

- впервые подвергнут анализу процесс заимствования англицизмов в педагогическом дискурсе Казахстана третьего десятилетия XXI века;
- выделены тематические группы и причины проникновения англицизмов в педагогический дискурс;
- определены преобладающие типы заимствований;
- поставлены задачи обновленного образования.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования его результатов профессиональным сообществом, применяя новые методы, понятия и подходы, изложенные в работе.

Случайный характер заимствования может иметь место в языках, поскольку, как в любой системе, язык является отражением различных событий и, естественно, что в них есть место случайностям: так, например, тюркизм *майдан* после политических событий 2014 года получил большее семантическое наполнение, чем данное слово имело в значении *площадь*. Порой случайности при заимствовании слова бывают обусловлены модой и новыми трендами, навязаны средствами массовой информации или объясняются процессами миграции. Однако чаще всего заимствование того или иного слова в язык представляет собой осознанный и целенаправленный акт, связанный с научно-образовательными, геополитическими, историко-культурными изменениями, закономерным следствием которых оказывается заимствование из

другого языка нового понятия или термина. Ответом на поставленные вопросы будет достигнута цель предлагаемой работы: доказать обусловленность языковых процессов заимствования сложившимися геополитическими реалиями. Следует отметить, что появление иностранных слов в русском языке происходит в тот или иной временной период. Вот почему так важно наблюдать за процессом заимствования и фиксировать по возможности точную дату появления иноязычных слов в русском языке, а также наблюдать за адаптацией слова и его семантическим преобразованием. При этом особое внимание обращаем на графику, поскольку при вхождении заимствованного слова в любой язык оно зачастую представлено в графике оригинала. Именно поэтому изучение заимствований позволяет увидеть фиксацию слов в оригинале языка и затем наблюдать за его употреблением в сетевых ресурсах.

### **Материалы и методы**

Процесс заимствования слов зависит от ряда факторов, таких, как контакты с другими культурами, возникающими потребностями и веяниями моды. Часто слова заимствуются из-за отсутствия аналогичного понятия или из-за развития новых сфер и технологий. Такие процессы могут занимать разное время – от нескольких лет до нескольких десятилетий в зависимости от обстоятельств.

Так, технологический прогресс способствовал появлению заимствований из английского языка в сфере компьютерных технологии и Интернета (*сайт, сервер, модем, лэптоп* и др), а также в сфере мобильной связи, например, *сим-карта, селфи, видеозвонок, чат, смс*.

Материалом настоящего исследования послужил корпус языковых единиц, выявленных из нормативных документов и учебных пособий Казахского национального университета имени аль-Фараби. Англицизмы были эксцерпированы из источников открытого доступа устной и письменной речи русскоязычных коммуникантов (записи звучащей речи актовых лекций преподавателей, выступления на научных конференциях и семинарах, научных публикаций).

Основной методологией наших изысканий, определившей рамки решения поставленных задач исследования, послужил ряд наиболее эффективных методов. Основным из них, охватывающим выявление заимствований-англицизмов и анализ их семантики в письменных и устных источниках, является метод *контекстологического анализа* или *качественный метод* в сочетании с применением приема сплошной выборки. *Эмпирический метод* с приёмами наблюдения языковых явлений, а также *описательный* и *сравнительный* методы были использованы для анализа заимствованной лексики в сопоставлении с лексикографическими источниками. Применение *сравнительного метода* помогло определить особенности функционирования заимствований в педагогическом дискурсе. *Метод статистики* применён нами при анализе лексикографических источников и текстов педагогического дискурса для определения частотности употребления заимствований, а *метод интерпретации* – для раскрытия смысла полученных результатов исследования и включения новых данных в систему существующих знаний. Принимая во внимание постулат Г. Шухардта, язык – явление социальное и «социальный характер языкового развития никогда не отрицался» (Шухардт, 1927: 206), а также обращаясь к трудам учёных – наших современников, Т.В. Ежовой (Ежова, 2009: 59-62), В.И. Карасика (Карасик, 2012: 448), С.Л. Суворовой (Суворова, 2012: 84-87), мы имели возможность увидеть и лучше понять причины и последствия изменения русского языка в период пандемии и перехода на дистанционное обучение.

### **Обзор литературы**

Заимствования представляют собой интереснейший объект исследования, имеющий широкий охват вопросов и проблем, связанных с историей слова, лексикографической трактовкой, семантикой и прагматикой. В нашей работе были проанализированы заимствования в педагогическом дискурсе русского языка профессорско-преподавательского состава и студентов Казахского национального университета имени аль-Фараби.

Согласно определению Т.В. Ежовой, «педагогический дискурс – это динамическая система ценностно-смысловой коммуникации субъектов учебного процесса, которая объективно существует и функционирует в образовательной среде. Составляющими частями этой системы являются участники дискурса, педагогические цели, ценности и смысловой компонент,

обеспечивающие приобретение субъектами опыта проектирования и оценки педагогических и социальных явлений» (Ежова, 2009: 59-62).

Педагогический дискурс, в соответствии с антропоцентрической парадигмой, представляет собой коммуникативное пространство для осуществления двухстороннего процесса обмена учебной и воспитательной информацией, обладающего «экстралингвистическими параметрами (участники коммуникации, их коммуникативные цели, намерения, прагматические установки, социальные роли, фоновые знания об условиях сообщения: о собеседнике, времени, пространстве)» (Суворова, 2012: 84). Социализация как основной инструмент коммуникации, представляющая собой процесс развития личности и необходимых навыков для полноценного взаимодействия в обществе, набирает обороты в настоящем тысячелетии. Постоянная эволюция человеческого сознания формирует иные способы трансляции реальности и тем самым требует дополнительного внимания учёных (Карасик, 2012: 448).

### **Результаты и обсуждения**

Педагогический дискурс XXI века отмечен активным обновлением терминологии, затрудняющим эффективную коммуникацию. Современному преподавателю приходится быть многогранным, иметь способность адаптироваться к происходящим трансформациям путём непрерывного повышения профессионализма и формировать доступный педагогический текст, обеспечивающий лучшее усвоение учебного материала и осуществление эффективной межличностной коммуникации. Согласимся с высказыванием Ю.В. Щербининой, в котором отмечена важная роль речи преподавателя, требующая использования разных стилей коммуникации для реализации поставленных педагогических целей и задач не только в учебных, но и воспитательных рамках. (Щербинина, 2010: 440). Высказанное умозаключение подтверждает в своей работе С.Л. Суворова, говоря о том, что качественный педагогический дискурс, соответствующий современным тенденциям, способен осуществить продуктивную передачу «живого знания» (Суворова, 2012а: 85), т.е. осуществить переход от академического изложения содержания образования в доступный режим восприятия материала.

Результативность педагогического дискурса находится в прямой зависимости от специфических параметров коммуникации. Центральным из них, в соответствии с В.И. Карасиком, является методичный запуск и поэтапное осуществление механизма коммуникации на основе эталонного речевого стиля и контекста речи, соответствующих поставленной дидактической задаче (Карасик, 2002а: 477). Взаимодействие субъектов педагогического дискурса, ориентированного на актуальные образовательные тенденции, т.е. умение оперировать новыми терминами и мотивировать их вхождение в дискурс студента, вслед за Д. Синклером, является требованием времени и первоочередной задачей педагогического дискурса (Sinclair, 1975: 163). Современный преподаватель, обладающий необходимыми компетенциями, формирующий продуктивные интенции, распознающий поведенческий тип индивидуума в процессе социализации и контролирующий процесс общения, способен создать качественную образовательную среду и осуществить передачу учебного контекста в соответствии с типовой учебной программой (Карасик, 2002: 480).

Вызовом настоящего времени в сфере образования является необходимость в переориентации образовательных траекторий, обновлении учебных программ, адаптации новых терминов педагогического дискурса. Это облегчит процесс усвоения учебного материала и социализацию учащихся в целях гармонизации образовательного процесса в вузе, а именно, поможет скорректировать образовательные цели, стратегические ориентиры и содержание учебного процесса, поменять характер взаимодействия участников образовательного процесса, внести изменения в поведение и тип психологического мышления. Особого внимания требует пересмотр способов восприятия и осмысления социальной педагогической реальности на основе рефлексии в качестве собственного, субъективного, авторского видения.

Третье десятилетие XXI века, сопровождающееся отягощенным характером COVID-19 и последовавшими за ним пандемией и социальным дистанцированием усилили межъязыковое взаимодействие. Данная ситуация лишила возможности и необходимости перемещения человека в реальном пространстве, а вместе с тем усилила активную коммуникацию посредством

Интернета. Все это внесло коррективы в привычный образ жизни миллиардов жителей планеты, ускорило диджитализацию научно-технической деятельности и проникновение новых терминов и понятий из английского языка в педагогических дискурсе.

Особенностью любого языка является постоянная изменчивость в ответ на происходящее в глобальном мире. Период пандемии, явившийся глобальным событием мирового уровня, оставил свой отпечаток в лексическом составе каждого языка так же, как и на коммуникативном поведении человечества в разных речевых ситуациях для выражения чувств и эмоций. Все эти процессы закономерны и находят своё отражение в проникновении заимствований из английского языка во все сферы существования человечества.

В нашем исследовании мы ограничимся теми из них, что проникли в педагогический дискурс устной и письменной речи профессорско-преподавательского состава и студентов Казахского национального университета им. аль-Фараби, так как образовательная сфера претерпела значительные изменения в условиях пандемии, усугубленные необходимым изменением формата обучения. Так, контекст лекции, учебного материала и в целом содержание учебного процесса третьего десятка XXI века отмечены семантическими новациями и ростом англицизмов в речи субъектов педагогического дискурса как результат влияния английского языка в качестве глобального языка общения.

Заимствования проникают в речь преподавателей и студентов, главным образом, из инструкций по использованию программного обеспечения для загрузки приложений и установочных программ учебных платформ как нового инструмента учебного процесса. Так, чаще всего это *облачная платформа Zoom*, с помощью которой студенты подключаются к *онлайн* уроку, конференции или *вебинару*. Для начала пользователю необходимо пройти процесс регистрации и бесплатно установить *Zoom клиент (Zoom client)* на компьютер или мобильное устройство. Подключиться к сервису возможно как в *облаке Zoom*, так и в *корпоративном центре данных*. При регистрации на платформе пользователь получает *постоянный персональный идентификационный номер видео конференции (Personal Meeting ID – PMI)*. Этот номер в виде ссылки в формате *https://zoom.us/j/номер\_конференции* рассылают всем участникам конференции для доступа к *онлайн* мероприятию в один *клик*. Данная платформа зарекомендовала себя как достаточно удобная в использовании разнообразных *опций* для успешной совместной работы: *HD видеоконференция* до 100 человек, демонстрация экрана, *белая доска* или *White Board*, *чат*, виртуальный фон – *хромакей*, 40 мин *локальной записи* сессии в формате MP4 и т.д. (<https://www.kaznu.kz/ru/20523/page/>). Безусловно, что в описываемый период был использован целый ряд различных учебных платформ и приложений кроме *Zoom*, такие как, *GetCourse, iSpring, Mrmberlux, Moodle, Teams, Teachbase, WebTutor* и многие другие.

Объясняя основные положения нашего исследования, мы использовали ряд заимствований из английского языка и термины из области информационных технологий, без которых данная информация не была бы ясна, что на данном конкретном примере подтверждает факт проникновения новых лексем и понятий в педагогический дискурс русского языка в период пандемии. Новая реальность способствовала не только росту числа англицизмов, но и привнесла семантические изменения в привычные слова и фразы. Такие фразы как «*учусь дистанционно*», «*работаю на удалёнке*» или *фрилансе* звучали как нечто новое до периода глобальной пандемии, а сейчас они широко вошли в обиход каждого. К семантическим новациям относят также понятие «*соблюдать социальную дистанцию*», существующую ранее в социологии как разделение между социальными слоями. В период пандемии такую фразу следует трактовать буквально, как необходимость соблюдения дистанции, исчисляемой в метрах. (Коробкова, 2020: 140).

Согласно полученным результатам методом сплошной выборки была выявлена 61 единица заимствований из английского языка в педагогическом дискурсе КазНУ им. аль-Фараби. Все они были разделены на тематические группы по области первоначального употребления в целях выяснения их этимологии. Таким образом сформировано 11 групп:

- 1) информационные технологии: *диджитал, Е-услуги, Инновационный Дата центр, интерфейс, клиент Zoom, контент, онлайн/офлайн, персональный ID, рандомный, расписание Midterm, смарт, чат бот, зумбомбинг-зумбомбер;*
- 2) военное дело: *дедлайн, локдаун;*
- 3) криминалистика: *фейк, фейковый;*
- 4) масс-медиа: *инфодемия;*
- 5) образование: *активити, вебинар, воркшоп коллаборация, коуч, куррикулум, мейнстрим, менторинг, ментор, мидтерм, СДО (Moodle, syllabus, прокторинг, проктор, профайл, ритейк, тонкий/толстый вопрос, тичин, тьютор;*
- 6) сфера развлечений: *интертейнмент, кликер, скилл, хард скилл / софт скилл, эдьютейнмент;*
- 7) психология: *ассертивность, инсайт, прокрастинация, триггер, фасилитатор, фрустрация;*
- 8) политика: *медиатор, стикер, шорт-лист;*
- 9) спорт: *батл, тайминг;*
- 10) телекоммуникация: *видеоконференция;*
- 11) экономика: *коллаборация, коворкинг, опция, супервайзер.*

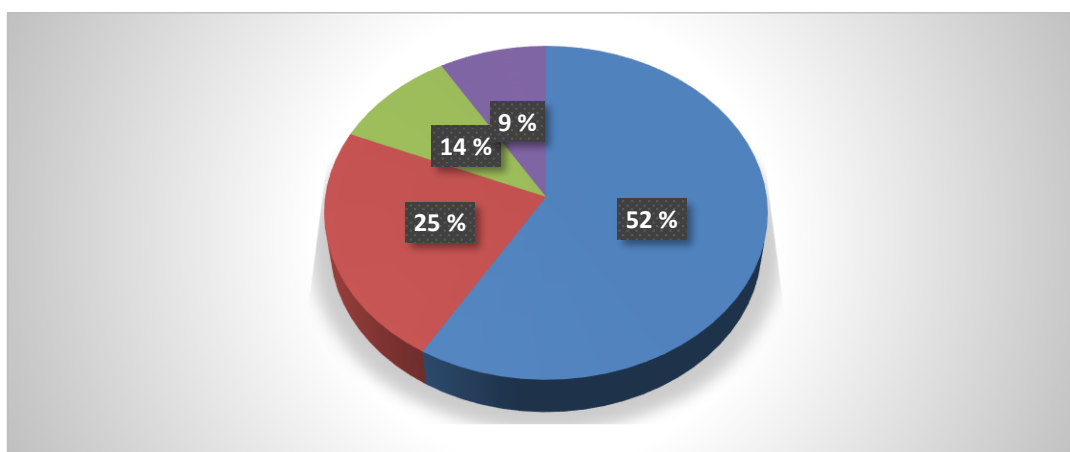


Рисунок 1 – Тематические группы англицизмов в педагогическом дискурсе КазНУ им. аль-Фараби

- образование
- информационные технологии
- сфера развлечения и психология
- другое

В соответствии с классификацией, представленной выше, наибольшее количество англицизмов проникло в педагогический дискурс из сферы образования, что вполне объяснимо и ожидаемо. Вторая группа заимствований сложилась из лексем в области информационных технологий, так как данная сфера в рассматриваемый период выступила в роли заменителя реальности. Третья представлена терминами и понятиями из сферы развлечений и психологии. Последняя и самая малочисленная группа содержит заимствования из криминальной сферы употребления, масс-медиа, политики, спорта, телекоммуникации и экономики.

Вторая часть нашего исследования посвящена анализу выявленных заимствований с точки зрения причин их проникновения в педагогический дискурс русского языка.

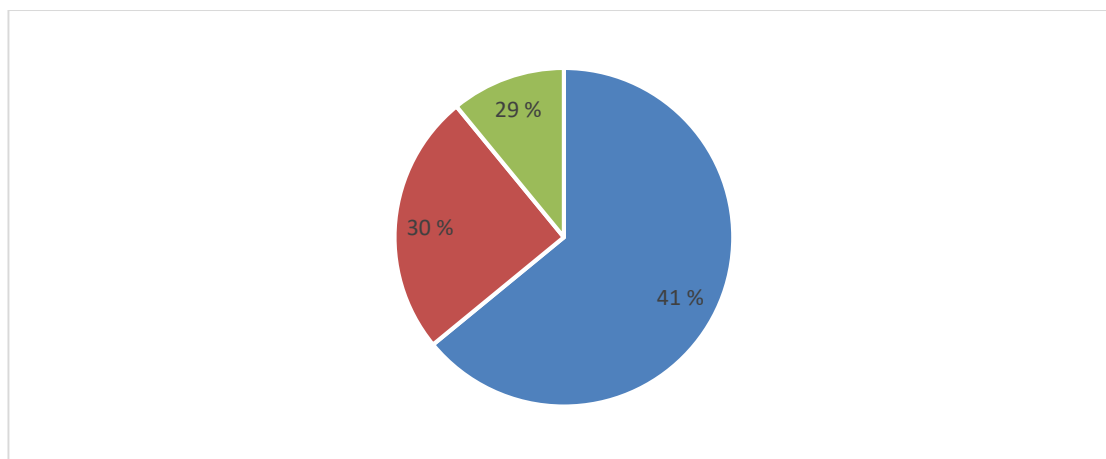


Рисунок 2 – Причины проникновения англицизмов в педагогический дискурс КазНУ им. аль-Фараби в период пандемии

- не имеющие эквивалентов в русском языке
- более точный термин
- имеющие эквивалент в русском языке

Наибольшая группа, согласно Рисунку 2, состоит из заимствований, проникших в педагогический дискурс ввиду отсутствия эквивалента необходимого термина или понятия в русском языке (*вебинар, мидтёрм, инттерфейс и др.*). Вторая группа представлена теми из них, что более точно и ёмко выражают необходимое понятие в отличие от существующего термина (*дедлайн, ментор, тайминг и др.*). Самую малочисленную группу составили заимствования, имеющие эквивалент в русском языке и употребляющиеся дублетно – так называемые абсолютные синонимы: (*диджитал – цифровой, рандомный – случайный, коллаборация – сотрудничество и др.*).

Задачей третьего этапа нашего исследования было определить преобладающие типы адаптации заимствованных англицизмов.

Таблица 1 – Основные типы англицизмов в русском языке периода пандемии.

Английский язык	Русский язык
<b>Прямые заимствования</b>	
<i>activity</i>	<i>активити</i>
<i>battle</i>	<i>батл</i>
<i>chat bot</i>	<i>чат бот</i>
<i>clicker</i>	<i>кликер</i>
<i>coach - coaching</i>	<i>коуч - коучинг</i>
<i>content</i>	<i>контент</i>
<i>curriculum</i>	<i>куррикулум</i>
<i>deadline</i>	<i>дедлайн</i>
<i>digital</i>	<i>диджитал</i>
<i>entertainment - edutainment</i>	<i>интертейнмент - эдьютейнмент</i>
<i>facilitator</i>	<i>фасилитатор</i>
<i>fake</i>	<i>фейк, фейковый</i>
<i>insight</i>	<i>инсайт</i>
<i>interface</i>	<i>интерфейс</i>
<i>webinar</i>	<i>вебинар</i>
<i>workshop</i>	<i>воркшоп</i>
<i>lockdown</i>	<i>локдаун</i>
<i>mainstream</i>	<i>мейнстрим</i>
<i>mentoring - mentor</i>	<i>менторинг - ментор</i>
<i>midterm</i>	<i>мидтерм</i>
<i>online/offline</i>	<i>онлайн/офлайн</i>

<i>proctoring - proctor</i>	<i>прокторинг - проктор</i>
<i>profile</i>	<i>профайл</i>
<i>random</i>	<i>рандом, рандомный, рандомицик</i>
<i>retake</i>	<i>ритейк</i>
<i>short list</i>	<i>шорт-лист</i>
<i>skill</i>	<i>скилл - хард скилл, софт скилл</i>
<i>smart</i>	<i>смарт</i>
<i>speaker</i>	<i>спикер</i>
<i>supervisor</i>	<i>супервайзер</i>
<i>syllabus</i>	<i>силлабус</i>
<i>timing</i>	<i>тайминг</i>
<i>teaching</i>	<i>тичин</i>
<i>trigger</i>	<i>триггер</i>
<i>tutor</i>	<i>тьютор</i>
<b>Кальки</b>	
<i>assertiveness</i>	<i>ассертивность</i>
<i>collaboration</i>	<i>коллаборация</i>
<i>option</i>	<i>опция</i>
<i>mediator</i>	<i>медиатор</i>
<i>procrastination</i>	<i>прокрастинация</i>
<i>frustration</i>	<i>фрустрация</i>
<b>Гибридные заимствования</b>	
<i>cloud platform</i>	<i>облачная платформа</i>
<i>cloud storage</i>	<i>облачное хранилище</i>
<i>education insight</i>	<i>инсайт обучения</i>
<i>E-service</i>	<i>Е-услуги</i>
<i>E-campus</i>	<i>Е-кампус</i>
<i>infodemic</i>	<i>инфодемия</i>
<i>Innovation Data Center</i>	<i>Инновационный Дата центр</i>
<i>midterm timetable</i>	<i>расписание Midterm</i>
<i>Moodle Distance Learning System</i>	<i>СДО (система дистанционного обучения) Moodle</i>
<i>personal ID</i>	<i>персональный ID</i>
<i>videoconference</i>	<i>видеоконференция</i>
<i>Zoom client</i>	<i>клиент Zoom</i>
<i>Zoom bombing</i>	<i>зумбомбинг</i>

На основании предложенной схемы можно сделать вывод, что основным типом проникновения англицизмов является *прямое заимствование*. *Калькирование* и *гибридные заимствования* представляют собой примеры адаптации новых понятий в языке реципиенте. Новые понятия имеют устойчивый, официальный характер употребления. Произошла актуализация понятий ранее употребляемых в других сферах, таких, как спикер (*политика*), медиатор (*политика*), прокрастинация (*психология*) и др. Наиболее продуктивными словами являются – *онлайн/офлайн*. Англицизмы, входя в язык, подверглись изменениям в соответствии с законами принимающего языка, в результате чего появились русифицированные варианты заимствованных понятий и терминов (*воркшоп, панельная дискуссия, проблемный симпозиум, тичин*), сформировались новые лексемы (*образовательная площадка, образовательный практикум, смарт-доска*), сложились диаметрально противоположные пары (*онлайн/офлайн, тонкие/толстые вопросы*), что, по нашему мнению, следует считать положительной динамикой развития любого языка и его неотъемлемой особенностью, что подтверждает мысль Г. Шухардта «всякий индивидуум познаёт и модифицирует свой язык в общении с другими индивидуумами» (Шухардт, 2003: 177).

По мере ослабления эпидемиологических ограничений, а в дальнейшем и их отмены, пик проникновения англицизмов в связи с глобальной пандемией прошёл, но интеграционные процессы русского языка не замедлились. Неологизмы продолжают входить в узус, осваиваются и подвергаются дальнейшей адаптации. Безусловно, ряд из них уйдет, другие «дадут жизнь»



новым производным, возможно, поменяют семантику или область употребления. Язык имеет системный характер. Соответственно, иноязычное слово функционирует в принимающем языке до момента потери своей актуальности или устраняется (Ефремов, 1958: 1). Вслед за С.Г. Сидоренко, способность языка реципиента освоить иноязычное слово следует рассматривать как эффективный «механизм, «срабатывающий» в любой конкретной языковой системе и действующий как «антивирусная защита»» (Сидоренко, 2015).

В соответствии с результатами нашего исследования, следует отметить, что, несмотря на озабоченность пуристов, педагогический дискурс Казахстана, проанализированный на базе одного университета, не «пестрит» англоязычными заимствованиями. В целом, сформированный список посредством сплошной выборки из 83 документов, отменяет опасения относительно перегруженности русского языка англицизмами и не нарушает его уникальности. Вовлечённые в эксперимент источники содержат не только новые термины, но и привычные слова, эквивалентные заимствованным. Данное обстоятельство позволяет сделать вывод об универсальности языка. Необходимость в новых терминах вызвана, главным образом, отсутствием такового в языке реципиента, либо наличием более ёмкого термина как средства экономии языка, или для разграничения понятий между существующими и новыми словами, уточняющими семантику. Полученные нами результаты можно интерпретировать и как сложившуюся тенденцию избежать повторения в целях создания гармоничного текста. Многочисленные термины, отражающие новые реалии образовательных процессов, повторяются из текста в текст, однако при этом текст может и не содержать новых английских слов.

Тенденция заимствования англицизмов в современный русский язык имеет не только положительные, но и отрицательные стороны. Негативным фактором проникновения английских слов в педагогический дискурс является сложность в усвоении нового материала, вызванная усилением интенсификации процесса вхождения иноязычных слов, что усложняет терминологическую систему и порождает «терминологический разнобой в системе специальных наименований» (Мухина, 2021: 1759). Впоследствии это приводит к снижению качества практических заданий и восприятию информативного материала как для педагога, особенно «серебряного возраста», так и для учащегося.

Тем не менее, считаем, что явление заимствования нужно понимать как естественный процесс, ведущий к обогащению любого языка. (Тарасова, 2020: 38). Заимствования, согласно А.К. Казкеновой, «традиционно рассматриваются как производящие слова и отличаются особой деривационной активностью» (Казкенова, 2003: 76). Обновление педагогического дискурса ввиду проникновения новых понятий и англицизмов в педагогический дискурс является подтверждением глобализации сферы образования. Уникальная возможность иметь доступ к неограниченной базе данных поддерживает достижимость осуществления непрерывного профессионального роста обучающего, мотивации самосовершенствования преподавателя и студента посредством участия в образовательных мероприятиях любой страны. На авансцену образовательного процесса выходит настоятельная необходимость в изучении иностранных языков, в частности английского, имеющего высокую научную активность. Хороший уровень английского языка становится нормой в настоящее тысячелетие, приводит к «изменению языковых вкусов» (Дьяков, 2001: 15). Синхронное проникновение англицизмов в педагогический дискурс языков планеты с одинаковой семантикой облегчает международное кооперирование.

Кризис, вызванный распространением ковидной инфекции, послужил толчком не только к изменениям контекста педагогического дискурса, но и к введению нового инструментария в образовательной сфере. Крупнейшие IT компании улучшают и наполняют новым содержанием различные обучающие платформы, совершенствуют их в связи с вызовами настоящей реальности. Так, Казахский национальный университет имени аль-Фараби реализует программу трансформации в современный исследовательский вуз (университет мирового уровня) “AL-FARABI UNIVERSITY SMART CITY”. Технологическая платформа университета основывается на проекте «Е-кампус». КазНУ активно отвечает вызовам времени и представляет собой цифровой кластер, координирующий работу на базе *облачных технологий*. Управление и контроль за каждой категорией пользователя учебного процесса в целях синхронной,

эффективной работы осуществляется при помощи информационно-программного комплекса “Unver 2.0”. *Дата центр* КазНУ осуществляет управление корпоративной системой хранилища данных, сопровождающих образовательный процесс (посещаемость, успеваемость, распределение грантов, оформление места в общежитии, получение обходного листа и мн. др.) <https://www.kaznu.kz/ru/20523/page/>).

### Выводы

Подводя итоги нашего исследования, констатируем: педагогический дискурс русского языка конца XX – начала XXI в.в. отмечен проникновением значительного количества английских заимствований, появившихся в результате глобализации и смены научно-образовательных парадигм, с целью обозначения новых понятий и методов, активно используемых в современном казахстанском образовании. Наблюдаемые изменения в социуме естественным образом находят своё отражение в составе языка. Отечественная лингвистика настоящего тысячелетия пока не имеет окончательных результатов исследования ускорившегося процесса проникновения англицизмов в педагогический дискурс и доказательности его релевантности. Тем не менее, наше исследование вносит свой вклад в изучение вопроса заимствований. На фактическом материале выявленных 61 единицы заимствований из английского языка был проведен их тематический анализ, определены преобладающие типы адаптации англицизмов в русском языке, предложены пути и способы выстраивания траектории обновлённого образования. Результаты нашего исследования дают возможность выявить и понять особенности взаимодействия субъектов педагогического дискурса настоящего периода. Современному педагогу в целях осуществления эффективной профессиональной деятельности необходимо адаптировать учебный процесс и образовательную базу к вызовам реальности в соответствии с новыми тенденциями, уметь дифференцированно оперировать новой терминологией с фокусом на уместность их употребления.

Принимая во внимание результаты настоящего исследования, необходимо признать, что проникновение английских заимствований в период пандемии было неизбежно и необходимо для осознания текущей реальности и возможности понять новую траекторию человеческой жизнедеятельности в экстремальных условиях. Несмотря на этот факт, результаты настоящего исследования выявили следующую тенденцию: при наличии в языке реципиенте адекватного эквивалента, способного заменить английское слово, чаще всего именно он включен в контекст педагогического дискурса вместо заимствованного слова. К использованию англицизма прибегают, например, из-за отсутствия эквивалентного понятия, желая избежать повторения, продемонстрировать уровень образованности и, конечно, желая соответствовать текущим языковым тенденциям, что подтверждает целесообразность считать данный процесс следствием вызова времени, а не случайностью.

### Литература

- Дьяков А.И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: дис. на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Новосибирск, 2001. – 295 с.
- Ежова Т.В. Проектирование педагогического дискурса в высшем профессиональном образовании будущего учителя: Автореферат дис. на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Оренбург, 2009. – 46 с.
- Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов: дис. ... канд. филолог. наук: Алма-Ата, 1958. – 288 с.
- Казкенова А.К. Мотивированность заимствованного слова (на материале современного русского языка) // Вопросы языкознания, № 5. – Москва, 2003. – С. 72-80.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 477-480.
- Карасик В.И. Языковая матрица культуры/ В.И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2012. – 448 с.
- Коробкова Н.В., Мирзоян Л.Г. Словарь «новой» реальности: неологизмы, вызванные пандемией 2020. // Сборник II Международной научной конференции «Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований». – Курск, 2020. – С. 136-142.
- Мухина Н.Н. Система терминологических заимствований в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Том 14. Выпуск 6. – Издательство Грамота, 2021. – 1758-1762.
- Сидоренко С.Г. Типы и этапы трансформации семантической структуры заимствованных понятий // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1. Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=18030>.

Суворова С.Л. Феноменология исследования понятий «дискурс» и «педагогический дискурс» // Вестник ЮУрГУ, №4, 2012. – С. 84-87.

Тарасова М.В., Безрукая А.Н., Постникова С.Н. Англоязычные экзотизмы в русском языке как яркий пример заимствований на фоне общей глобализации английского языка // Международный научный журнал «Вестник науки» №6. – Тольятти, 2020. – С. 38-41.

Щербинина, Ю.В. Педагогический дискурс: мыслить – говорить – действовать : учеб. пособие / Ю. В. Щербинина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – С. 440.

Шухардт Г. К вопросу о языковом смещении // Избранные статьи по языкознанию. – Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 174-184.

Andre Martinet. *Éléments de linguistique générale*. Paris: A. Colin, 1974. – 221 p.

Hugo Ernst Mario Schuchardt. “Das Baskische und die Sprachwissenschaft” Sch-Brev. Paris, 1927. – P. 206.

Sinclair J. *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils* / J. Sinclair, M. Coulthard. – Oxford: Oxford University Press, 1975. – P. 163.

Что такое Zoom? Как установить клиент Zoom? С чего начать? Режим доступа: <https://rightconf.ru/ustanovka-client-zoom#:~:text=Клиент>.

Al-Farabi University – Smart City. Режим доступа: <https://www.kaznu.kz/ru/20523/page>.

## References

Dyakov A.I. (2001) *Derivazionnaya integratsiya anglicizmov v russkom jazyke XX veka v funktsionalnom aspekte* [Derivational integration of anglicisms in the Russian language at the end of the 20<sup>th</sup> century in a functional aspect]: dis. for the degree of candidate of philological sciences. Novosibirsk, 295 [in Russian].

Efremov L.P. (1958) *Sushnost lexicheskogo zaimstvovaniya i osnovnyye priznaki osvoineniya zaimstvovannykh slov* [The essence of lexical borrowing and main features of the development of borrowed words]. Dis. ... cand. philologist. Sciences: Alma-Ata, 288.

Ezhova T.V. (2009) *Projectirovaniye pedagogicheskogo diskursa v vysshem professionalnom obrazovanii budushego uchitelja* [Designing a pedagogical discourse in high professional education of a future teacher]: Abstract of the thesis for the degree of candidate of philological sciences. Orenburg, 46 [in Russian].

Kazkenova A.K. (2003) *Motivirovannost zaimstvovannogo slova (na materiale russkogo jazyka)* [Motivation of a borrowed word (based on the material of the modern Russian language)]. *Issues of Linguistics*, No. 5, Moscow, 72-80 [in Russian].

Karasik V.I. (2002) *Yazykovoy krug: lichnost, konzepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Change, 477-480 [in Russian].

Karasik, V.I. (2012) *Yazykovaya matritsa kultury* [Language matrix of culture]. Volgograd: Paradigm, 448 [in Russian].

Korobkova N.V., Mirzoyan L.G. (2020) *Slovar “novoy” realnosti: neologizmy vyzvannije pandemiye 2020* [Dictionary of the “new” reality: neologisms caused by the 2020 pandemic. Collection of II International Scientific Conference “Language, Culture, Mentality: Issues and Prospects of Philological Research”, Kursk, 136-142 [in Russian].

Martinet A. (1974) *Elementy obshey lingvistiki* [Elements de linguistique generale]. Paris: A. Colin, 221 [in French].

Mukhina N.N. (2021) *Sistema terminooboznacheniy vostochnykh zaimstvovaniy v sovremennom russkom jazyke* [Terminological system of Eastern borrowings in modern Russian. *Philology. Theory & Practice*. Volume 14. Issue 6. Gramota Publishing House, 1758-1762 [in Russian].

Tarasova M.V., Bezrukaya A.N., Postnikova S.N. (2020) *Anglojazychnije ekzotizmy v russkom jazyke kak jarkiy primer zaimstvovaniy na fone obshey globalizatsiy angliyskogo jazyka* [English-language exoticisms in Russian as a vivid example of borrowing against the background of general globalization of the English language] // *International scientific journal “Bulletin of Science”* No. 6. Tolyatti, 38-41 [in Russian].

Sidorenko S.G. (2015) *Tipy i etapy transformatsiy semanticheskoy struktury zaimstvovannykh ponjatiy* [Types and stages of semantic structure transformation of borrowed concepts]. *Modern issues of science and education*. No.1-1. Retrieved from: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=18030> [in Russian].

Suvorova S.L. (2012) *Fenomenologiya issledovaniya ponjatiy “diskurs” i “pedagogicheskiy diskurs”* [Phenomenology of the study of the concept’s “discourse” and “pedagogical discourse”. *SUSU Bulletin*, No. 4, 84-87 [in Russian].

Shcherbinina, Yu.V. (2010) *Pedagogicheskiy diskurs: myslit – govorit – deystvovat* [Pedagogical discourse: think - speak – act] textbook. M.: Flinta: Nauka, 440 [in Russian].

Shukhardt G. (2003) *K voprosu o yazykovom smeshenii* [On the issue of language shift]. *Selected articles on linguistics*. Ed. 2nd. M.: Editorial URSS, 174-184 [in Russian].

Schuchardt G. (1927) “Das Baskische und die Sprachwissenschaft” Sch-Brev. Paris, 206.

Sinclair J. (1975) *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils* / J. Sinclair, M. Coulthard. Oxford: Oxford University Press, 163.

What is Zoom? How to install the Zoom client? Where to begin? Retrieved from: <https://rightconf.ru/ustanovka-client-zoom#:~:text=Client> (Date of access: 07/14/2023) [in Russian].

Al-Farabi University - Smart City. Retrieved from: <https://www.kaznu.kz/ru/20523/page/> [in Russian].